

**Житомирський державний університет імені І. Франка  
Навчально-науковий інститут філології та журналістики  
Кафедра теорії та історії світової літератури**

# **ПОЛІЛОГ**

**№ 2**

**Науково-публіцистичний  
студентсько-викладацький збірник**

**Засновано у 2013 р.**

**Житомир  
2014**

**УДК 82–92 : 82.09**

*Головний редактор*

**Володимир Єршов**, доктор філологічних наук

*Відповідальний секретар*

**Ольга Коржовська**, кандидат філологічних наук

*Редакційна колегія:*

**Галина Бондаренко**, кандидат філологічних наук

**Галина Соболевська**, кандидат філологічних наук

**Наталія Астрахан**, кандидат філологічних наук

**Тетяна Недашківська**, кандидат філологічних наук

**Олена Юрчук**, кандидат філологічних наук

**Вікторія Білявська**, асистент

**Юліана Кацемба**, асистент

*Верстка, технічне редагування*

**Жанна Ганько**

Затверджено на засіданні  
кафедри теорії та історії світової літератури  
(протокол № 9 від 15 травня 2014 р.)

Державна реєстраційна служба України. Свідоцтво про державну  
реєстрацію друкованого засобу масової інформації:  
Серія ЖТ № 184/561-Р від 04.04.2013 р.

**ISSN 2311-1844**

*Адреса редколегії:*

Житомирський державний університет імені Івана Франка.  
10008. Житомир, вул. Велика Бердичівська, 40, корп. 4, ауд 503.  
e-mail кафедри: zar.liter@gmail.com

© «Полілог», 2014.

**ISSN 2311-1844**

## З М І С Т

### ЕЙДОС ЛІТЕРАТУРНОГО ТЕКСТУ

#### **Вікторія БІЛЯВСЬКА**

ОБРАЗ РУЇН В «МЕМУАРАХ ІЗ  
ЖИТТЯ» ЄВИ ФЕЛІНСЬКОЇ ..... 5

#### **Юліана КАЦЕМБА**

МОТИВ ПОГЛЯДУ ЯК СКЛАДОВА  
АВТОХАРАКТЕРИСТИКИ ГЕРОЇВ У  
«ЧОРНІЙ РАДІ» П. КУЛІША ТА  
«СПОГАДАХ...» Г. ЖЕВУСЬКОГО ..... 9

#### **Ольга КОРЖОВСЬКА**

КОНЦЕПЦІЯ АВТОРСТВА У  
ЛІТЕРАТУРНИХ ПАМ'ЯТКАХ  
КИЇВСЬКОЇ РУСИ ..... 13

#### **Анастасія ЦЕРКОВНА**

ДИХОТОМІЯ МІСТА ТА СЕЛА У  
ЗОБРАЖЕННІ УКРАЇНСЬКИХ  
ЕТНІЧНИХ ЗЕМЕЛЬ У  
«ЩОДЕННИКУ» Д. Т. ДЖЕЙМСА ..... 17

#### **Олена ЮРЧУК**

УКРАЇНСЬКЕ ЯК ЕКЗОТИЧНЕ ..... 21

#### **Анна ВЕСЕЛЬСКАЯ**

ОДИНОЧЕСТВО КАК ОДИН ИЗ  
ВЕДУЩИХ МОТИВОВ ЛИРИКИ  
М. Ю. ЛЕРМОНТОВА ..... 25

#### **Марина ВОДОТИЕЦ**

ПОЛИСЕМАНТИЧНОСТЬ  
СИМВОЛИКИ НАЗВАНИЯ РОМАНА  
СТЕНДАЛЯ «КРАСНОЕ И ЧЕРНОЕ» ..... 29

#### **Олена ГОРЯЧКО**

ЖАНРОВІ ОСОБЛИВОСТІ  
«ЩОДЕННИКА В 3-Х ТОМАХ»  
ВІТОЛЬДА ГОМБРОВИЧА ..... 32

#### **Светлана ГРИЦИК**

ОСОБЕННОСТИ КОНФЛИКТА В  
«МАЛЕНЬКИХ ТРАГЕДИЯХ»  
А. С. ПУШКИНА ..... 36

#### **Марія ДЕРКАЧ**

ХУДОЖНЯ СПЕЦИФІКА  
УКРАЇНСЬКИХ ПЕРЕКЛАДІВ  
ТРАГЕДІЇ «ГАМЛЕТ» В. ШЕКСПІРА ..... 40

#### **Ганна КАРТАШОВА**

ПОВІСТЬ ХЕМІНГВЕЯ «СТАРИЙ І  
МОРЕ» ЯК ФІЛОСОФСЬКИЙ ТВІР ..... 43

#### **Аліна КОНСЕВИЧ**

АВТОРСЬКІ ІНТЕНЦІЇ У  
«СЛОВІ ПРО ЗАКОН І БЛАГОДАТЬ»  
ІЛАРІОНА КИЇВСЬКОГО ..... 46

#### **Нина КУЛЕША**

ЭПИЧЕСКАЯ ПРИРОДА КОНФЛИКТА В  
ДРАМЕ А.Н. ОСТРОВСКОГО «ГРОЗА» . 49

#### **Владислав МЕЛЬНИЙЧУК**

РОЛЬ ХРИСТИАНСТВА  
У ЖИТТІ ТА ТВОРЧОСТІ  
МИХАЙЛА БУЛГАКОВА ..... 52

#### **Руслана МІНЕНКО**

ПСИХОБІОГРАФІЧНИЙ РОМАН  
«ТРОЯНДА РИТУАЛЬНОГО БОЛЮ»  
С. ПРОЦЮКА: ІСТОРІЯ МАЛЕНЬКОГО  
БІЛОГО ХЛОПЧИКА ..... 55

#### **Оксана НАУМЕНКО**

ИСТОРИЯ СОЗДАНИЯ РОМАНОВ  
«АННА КАРЕНИНА» И «ГОСПОЖА  
БОВАРИ»; ЭСТЕТИЧЕСКИЕ ВЗГЛЯДЫ  
ПИСАТЕЛЕЙ ..... 59

#### **Анастасія ПЕЦЬК**

«ДАМА С СОБАЧКОЙ»: ЧЕХОВСКИЕ  
ДОН ЖУАНЫ ..... 63

#### **Ірена РОМАНУХА**

ГЕТЕ И МАСОНСТВО ..... 66

#### **Александра САНДАЛЮК**

АЛЕКСАНДР БЛОК, КАК ПАТТЕРН И  
ИДЕАЛ В ТВОРЧЕСТВЕ ИГОРЯ  
ЖИВАГИНА ..... 70

#### **Алина СЕМЕНЮК**

ТЕМА ЛЮБВИ И ТВОРЧЕСТВА В  
РОМАНЕ М. А. БУЛГАКОВА  
«МАСТЕР И МАРГАРИТА» ..... 74



**МОВОЗНАВЧИ  
ОБРІЇ**

**Дар'я МЕЛЬНИЧУК**  
РЕЧЕВОЕ МАНИПУЛІВАНІЕ:  
УПАКОВОЧНИЙ ДИСКУРС ..... 77

**Татьяна НИКИШОВА**  
СРЕДСТВА ВИРАЖЕННЯ ОЦЕНКИ  
В РУССКОЯЗЫЧНОЙ ПРОЗЕ  
Т. Г. ШЕВЧЕНКО ..... 81

**Світлана САМІЙЛИК**  
ЗІСТАВЛЕННЯ АСОЦІАТИВНИХ  
ПОЛІВ УКРАЇНСЬКИХ ТА  
АНГЛІЙСЬКИХ ЛЕКСЕМ НА  
ПОЗНАЧЕННЯ ОСВІТНІХ ПОНЯТЬ ... 85

**Анна ТАРАСЮК**  
ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ  
ПАРАЛЛЕЛИ НАЗВАНІЙ РАСТЕНИЙ  
В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ  
ЯЗЫКАХ ..... 89

**Наталія ЯКИМЕЦ**  
СЛОЖНОСТЬ И  
НЕОДНОЗНАЧНОСТЬ ЯВЛЕНИЯ  
«КОННОТАЦИЯ» ..... 93



**СОБОР МУЗ:  
ПОЕТИЧНА СТОРІНКА**

**Олександр ВИШНІВСЬКИЙ** ..... 97  
**Ірина БАБАЯН** ..... 98  
**Ольга ГАВРИЛОВА** ..... 99  
**Юліана КАЦЕМБА** ..... 100  
**Олена КОВАЛЬЧУК** ..... 102  
**Дар'янна КРУТОГОЛОВА** ..... 103  
**Ірина КУХАРЕЦЬ** ..... 104  
**Ілона ЛОГУНОВА** ..... 105  
**Лілія МАСАН** ..... 106  
**Ксенія МУЗИЧЕНКО** ..... 107  
**Альона НОВАКІВСЬКА** ..... 108  
**Кристіна ПОЛІЩУК** ..... 109  
**Оксана ПОЙДА** ..... 110  
**Яна РИБАНЮК** ..... 111  
**Лариса САВЧУК** ..... 112

**Наталія СЕМЕНЧУК** ..... 113  
**Віра СМОЛЯР** ..... 114  
**Яна СТАВСЬКА** ..... 115  
**Марина СУПРУНЕНКО** ..... 116  
**Тетяна ТИЩУК** ..... 117  
**Володимир ЦЬОПИЧ** ..... 118  
**Тарас ЧУМАК** ..... 119  
**Марія ШОМКО** ..... 120  
**Надія ШАНЮК** ..... 121  
**Леся ЯНЧЕВСЬКА** ..... 122



**VPowerN**

**Володимир ШИНКАРУК**  
МИКОЛА КАВЕЦЬКИЙ:  
«Я прийшов із світанків» ..... 123

**Микола КАВЕЦЬКИЙ**  
Поезії ..... 126

**Марія САМОЛЮК**  
МОЛОДЫЕ, ПЕРСПЕКТИВНЫЕ И  
НЕМНОГО НАИВНЫЕ...  
ПРОФИЛЬ И АНФАС 15 ГРУППЫ .... 128

**Юліана КАЦЕМБА**  
ВІКТОРІЯ БІЛЯВСЬКА:  
НА КАФЕДРІ ТА ПОЗА НЕЮ ..... 132



**ЮВІЛЕЇ**

**Галина Іванівна СОБОЛЕВСЬКА** ... 137  
**Антон Михайлович ЛІСОВСЬКИЙ** ... 138  
**Петро Васильович БІЛОУС** ..... 139  
**Людмила Петрівна ПІДЛУЖНА** ..... 140  
**Семен Іларіонович ЛОСЄВ** ..... 141  
**Яків Феліксович РИВКІС** ..... 142  
**Павло Карпович СЕРБІН** ..... 143

**ХРОНІКА КАФЕДРИ**  
теорії та історії світової літератури ІФЖ  
ЖДУ ім. І. Франка 2013 – 2014 н. р. .... 144



**Анна ТАРАСЮК,**  
студентка 5 курса ИФЖ

Научный руководитель:  
**И. Н. ВАСИЛЮК,**  
кандидат филологических наук, доцент

## **ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ПАРАЛЛЕЛИ НАЗВАНИЙ РАСТЕНИЙ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ**

*В статье анализируются языковые и этнокультурные особенности русских и английских названий растений, их мотивационные факторы номинации в контексте языковой картины мира.*

Названия растений (фитонимы), особенно народные (этнофитонимы), наиболее ярко отображают отношение к явлениям окружающего мира. Они имеют специфическую мотивационную базу номинации, благодаря которой проявляется отношение народа к действительности, а, следовательно – его языковая картина мира, понятие которой было введено немецким ученым XX века Лео Вайсгербером. Картина мира является фундаментальным понятием, которое выражает особенности человеческого бытия, его взаимосвязи с миром и условия существования в нем [2, с. 11].

Исследования фито- и этнономинаций в лингвистике осуществляются относительно недавно. Однако, анализировать названия растений и придумывать новые человек начал издревле, так как он является частью природы и взаимосвязан с растительным и животным миром. Растения использовали в своих целях люди еще в древних цивилизациях, чья жизнь была основана на сельском хозяйстве и растениеводстве. Так, о лечебном свойстве растений и использовании их в медицине Иудеи повествует еврейская и христианская Библии, которые являются богатым источником информации о травах и специях [3]. В свою очередь, Египет, имея удачное географическое положение и благоприятные условия, признается родиной медицины. Египтяне одними из первых начали изготавливать лекарства из растений и выписывать рецепты.

Для идентификации представителей флоры человечество давало им различные названия. Эти названия, как правило, были связаны со свойствами растений. Они могли быть ядовитыми, съедобными, лекарственными, иметь приятный и неприятный запах или вкус.

Синтез эмпирических знаний о растениях был осуществлен в I в. н. э. древнеримским ученым и медиком Диоскоридом в его труде «De Materia Medica», содержащем описания порядка 600 растений, применяемых в медицине [1, с. 15–16].

Однако, основной вклад в развитие ботаники был заложен в Древней Греции учеником Аристотеля – Теофрастом. Перечень

названий растений на древнегреческом стали использовать в ботанике, а позднее перевели на латынь. По сегодняшний день биологическая таксономия и номенклатура пользуются мертвым латинским языком.

Глубокую и всеобъемлющую реформу ботаники осуществил в XVIII веке великий шведский ученый Карл Линней, с которого берет начало ботаника как современная наука. Благодаря ему термины приобрели строгое значение. Это позволило сделать описания таксонов более краткими, лаконичными и (благодаря однозначности терминов) сопоставимыми [1, с. 22].

Из латыни были заимствованы многие фитонимы другими языками, в том числе русским и английским.

В русский язык ботаническая номенклатура пришла благодаря латыни и старославянскому языку, созданному монахами-просветителями Кириллом и Мефодием для перевода Нового Завета с греческого койне.

Таким образом, ботаническая номенклатура, основанная на древнегреческом и латыни, представляет собой универсальную научную терминологическую базу ботаники и других наук. В мире науки существует Международный кодекс ботанической номенклатуры (МКБН) – свод правил и рекомендаций об образовании и применении научных названий растений, грибов и некоторых других групп организмов.

Помимо научной терминологии, существуют и народные названия растений. В процессе номинации представителей флоры люди ссылались на географическое произрастание растений, их лечебные свойства, вкусовые качества, запах, цвет, непригодность к употреблению и т.д. Изучая этнофитонимы (народные названия растений) любого языка, можно сделать вывод о языковой картине мира народа, который является его носителем.

Хотя русский и английский языки относятся к разным языковым группам, интерес к их изучению растет все больше, а особенно – к изучению номинаций растений.

Так как многие названия растений этих двух языков очень похожи из-за общего предка – древнегреческого (а затем латыни), в нашем исследовании мы хотели бы провести лексико-семантические параллели русских и английских фитонимов и этнофитонимов.

В основе номинации представителей флоры и создании этнофитонимов лежат различные мотивационные признаки, связанные с географическим и природным местом произрастания растений, их цветом, формой, размером, сходством друг с другом, родовыми и ассоциативными отношениями. Фито- и этнономинации имеют свойство не/конгруэнтности.

Конгруэнтность – (от лат. *congruens* – соразмерный, соответствующий, совпадающий) – это тождество языковых форм на разных лингвистических уровнях (фонетическом, морфологическом, синтаксическом, семантическом). Например, русское литературное название *гладиолус* конгруэнтно латинскому *Gladiolus* на фонетическом и семантическом уровнях, так как они совпадают в значении и при произношении; русское народное *подсолнух* конгруэнтно латинскому *Helianthus* (от лат. *Helios* – солнце); английское литературное название

*Basket of gold* соответствует латинскому *Aurinia saxatilis* и народному *goldentuft*, во всех случаях они конгруэнтны так как передают золотой цвет растения (*Aurum – gold – золото*); английский народное название *scorpion grass* (дословно «скорпионова трава») не соответствует литературному *Forget-me-not* (незабудка) и латинскому *Myosotalpestris* (от др. греч. *mys – мышь, ous – ухо*) и является неконгруэнтным по отношению к этим двум номинациям.

Исходя из этого, неконгруэнтность – понятие, противоположное конгруэнтности, обозначающее несоответствие языковых единиц. Эти понятия использованы нами для определения соответствий между народными названиями (как русскими, так и английскими), литературными и научными терминами.

Итак, доминирующими мотивационными определениями растений являются их морфологические свойства.

Проанализировав русские и английские фитонимы и этнофитонимы, мы можем сделать вывод, что народные названия растений в разных вышеперечисленных аспектах конгруэнтны (то есть соответствуют) научным латинским названиям не всегда. Это говорит о том, что, в отличие от литературных названий, которые в обоих языках основаны на научных терминах, народные названия в большинстве случаев нередко абсолютно неконгруэнтны латинским. Литературные названия стремятся к объективности, строгости, безэмоциональности, нормированности. Чаще всего они даже могут и не передавать те свойства, которыми наделены растения. Кроме того, они являются дословным переводом научных латинских номинаций. В свою очередь, этнофитонимы – это такие названия растений, которые не только указывают на морфологические и лечебные свойства представителей флоры, но и передают субъективное отношение народа к действительности путём этномаркированных номинаций фитонимов, имеющих специфические, отличные от своих англоязычных когнатов, имена.

Так как русский и английский языки – это языки одной языковой семьи, отличия в названиях растений все же существуют. Прежде всего, это относится к такому морфологическому свойству, как метафоризированный тип номинации, когда названия растений передают различные ассоциации; мифы и легенды, так как мифология и фольклор этих двух культур значительно отличается (за исключением греческих мифологических названий, которые были калькированы многими языками); целебные свойства растений, так как народы, исследуя этот аспект, могут использовать одни и те же растения в различных целях; ассоциации с предметами быта не всегда совпадают из-за разных реалий. Что касается цвета растений или их строения, то чаще всего русские и английские этнофитонимы конгруэнтны друг другу и даже совпадают с научными названиями. Это свидетельствует о том, что цвет и форма растений являются формальными характеристиками, которые не могут не быть соразмерными. Поэтому этнофитонимы, указывающие на это свойство, чаще всего конгруэнтны как литературным названиям, так и этнофитонимам других языков. Однако, учитываться могут разные свойства представителей флоры, особенно

внутренние, скрытые характеристики, познанные тем или иным народом. Поэтому у одного и того же растения могут быть различные номинации в разных языках. Такие качества реализуются в названиях как отражение в имени познанных свойств растения. Это приводит к следующим выводам.

Как в английском, так и в русском языках, прослеживается максимальная конкурентность наименований в параллели «исходное название (латинское) – литературное».

Народные названия (этнономинации) несут дополнительную семантическую нагрузку – специфические для данного растения свойства, качества, характеристики и т.д., воплощенные в определенном имени. Такие этномаркированные мотивационные основы приводят к неконгруэнтным параллелям «исходное название (латинское) – народное». Сам факт такого расхождения говорит как о характере и степени изученности отдельных свойств растений, так и определенной их комплементарности в межъязыковых параллелях.

Именно последнее является важным вектором, который помогает в современном мире, пронизанном невероятным количеством связей, получать наиболее исчерпывающую информацию о принципиально важных для человека предметах, явлениях, процессах при контрастивном сопоставлении исследуемых позиций. Растениям, а именно этнофитонимам, как нам представляется, принадлежит в этом пространстве приоритетное значение.

***A. Тарасюк. Лексико-семантичні паралелі назв рослин у російській та англійській мовах.***

*В статті аналізуються мовні та етнокультурні особливості російських та англійських назв рослин, їх мотиваційні фактори номінації у контексті мовної картини світу.*

***A. Tarasiuk. Lexical and semantic parallels of nominations of plants in the Russian and English languages.***

*The article deals with the linguistic and ethnocultural peculiarities of the Russian and English names of plants, their motivational factors of nominations in the linguistic world-image.*

**Список використаної літератури**

1. Алексеев Е. Б., Губанов И. А., Тихомиров В. Н. Ботаническая номенклатура. – М.: Изд-во МГУ, 1989. – 168 с.
2. Вайсгербер Л. Родной язык и формирование духа. – М., 1993.
3. Jules J. History of Horticulture – [Електронний ресурс]: J. Jules – Режим доступу: <http://www.hort.purdue.edu/newcrop/history/lecture23/lec23.html>